

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 2 > 2

---

## 2

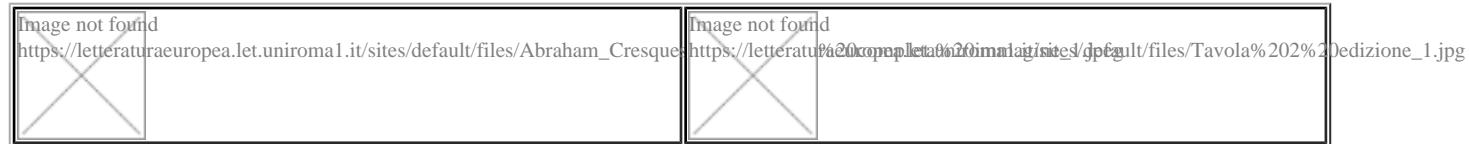
Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 2 dell'edizione Grosjean 1977.



- letto 112 volte

## Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 2 dell'edizione Grosjean 1977.



## 2

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\\_Cresque](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque)

Tavola%202-2%20immagine.jpg  
lacreacio del mon sescru/ en .v. ma  
[n]eres / en una manera c?o es q(ue) abans dels te(m)ps  
dels segles la pensa diuinal concebia lo mon la  
qual concepcio es dita mon p(er) art p(re)s / o com(en)c<sup>at</sup>  
// car scrit es q(ue) ço q(ue) fetes / en aquell/ uida / era /  
// la segona manera es scrita q(ue) amanera/(e) exim  
pli de archetipi (e) de sensible lamat(er)ja del mones  
creada / axi con es scrit //aquell qui esta per /  
durablame(n)t crea / totes / coses / ensembs // la te(r)c<sup>a</sup>?a  
manera es q(ue) p(er) sembla(n)c<sup>as</sup> (e) formes / de .vj.  
dies  
aquest mon es format // axi con es scrit / en .vj.  
dies feu deu totes les sues obres fort bones //  
// la .(quarta). manera/es axi con .(un). es fet daltre / axi  
con hom de home / bestia debestia / arbre darbre  
(e) cascu del sement de son linyatge es nat / axi co(n)  
es scrit // la quita manera car lo mon encara /  
sera fet nou segons q(ue) es scrit / ueus q(ue) yo fac?  
totes coses noues //

- letto 116 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham\\_Cresque](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresque)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%202%20edizione\\_12.j](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%202%20edizione_12.j)

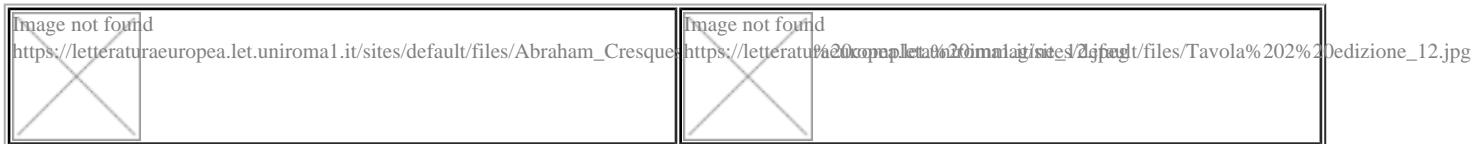
lacrecio del mon sescriv/ en .v. ma  
[n]eres / en una manera c?o es q(ue) abans dels te(m)ps  
dels segles la pensa diuinal concebia lo mon la  
qual concepcio es dita mon p(er) art p(re)s / o com(en)çat  
// car scrit es q(ue) ço q(ue) fetes / en aquell/ uida / era /  
// la segona manera es scrita q(ue) amanera/(e) exim  
pli de archetipi (e) de sensible lamat(er)ja del mones  
creada / axi con es scrit // aquell qui esta per /  
durablame(n)t crea / totes / coses / ensembs // la te(r)c?a  
manera es q(ue) p(er) sembla(n)c?as (e) formes / de .vj.  
 dies  
aquest mon es format // axi con es scrit / en .vj.  
 dies feu deu totes les sues obres fort bones //  
// la .(quarta). manera/es axi con .(un). es fet daltre / axi  
con hom de home / bestia debestia / arbre darbre  
(e) cascua del sement de son linyatge es nat / axi co(n)  
es scrit // la quita manera car lo mon encara /  
sera fet nou segons q(ue) es scrit / ueus q(ue) yo fac?  
totes coses noues //

La creació del món s'escriu en V maneres: en una manera, c?o és, que abans dels temps dels segles la pensa divinal concebia lo món, la qual concepció es dita món per art pres o començat, car scrit és que ?ço que fet és en aquell vida era?. La segona manera és scrita que a manera e exempli de archetipi e de sensible la matèria del món és creada, axí con és scrit: ?Aquell qui està perdurablement creà totes coses ensembs?. La terc?a manera és que per semblanc?as e formes de VI dies aquest món és format, axí con és scrit: ?En VI dies féu Déu totes les sues obres fort bones?. La quarta manera és axí con un és fet d?altre, axí con hom de home, bèstia de bèstia, arbre d?arbre, e cascú del sement de son linyatge és nat, axí con és scrit. La quita manera car lo món encara serà fet nou, segons que és scrit: ?Veus que yo fac? totes coses noves?.

- letto 96 volte

# **Testo e traduzione**

Si propone una traduzione relativa alla porzione testuale 2 dell'edizione Grosjean 1977.



La creació del món s'escriu en V maneres: en una manera, c?o és, que abans dels temps dels segles la pensa divinal concebia lo món, la qual concepció es dita món per art pres o començat, car scrit és que ?ço que fet és en aquell vida era?. La segona manera és scrita que a manera e exempli de archetipi e de sensible la matèria del món és creada, axí con és scrit: ?Aquell qui està perdurablement créa totes coses ensempr?. La terc?a manera és que per semblanc?as e formes de VI dies aquest món és format, axí con és scrit: ?En VI dies féu Déu totes les sues obres fort bones?. La quarta manera és axí con un és fet d?altre, axí con hom de home, bèstia de bèstia, arbre d?arbre, e cascú del sement de son linyatge és nat, axí con és scrit. La quinta manera car lo món encara serà fet nou, segons que és scrit: ?Veus que yo fac? totes coses noves?.

La creazione del mondo si scrive in cinque maniere: in una maniera, cioè, che prima del tempo terreno il pensiero divino concepiva il mondo, la quale concezione è detta di mondo iniziato ad arte, poiché è scritto che: ?ciò che fu fatto in Suo nome era la vita?. La seconda maniera recita che la materia del mondo è creata a modo e ad esempio di archetipo e di ciò che può essere percepito con i sensi, così come è scritto: ?Colui che eternamente è creò insieme tutte le cose?. La terza maniera è che questo mondo fu creato durante l?aspetto e la forma di sei giorni, così come è scritto: ?In sei giorni fece Dio tutte le sue opere perfette?. La quarta maniera è quella per la quale l?uno è fatto dall?altro, così come uomo è fatto da uomo, bestia da bestia, albero da albero, e ciascuno nato dalla semenza della propria stirpe, così come è scritto. Infine la quinta maniera, poiché il mondo sarà fatto nuovo ancora una volta, secondo quanto è scritto: ?Vedi, io faccio nuove tutte le cose?.

- letto 42 volte